

## "DOPPEL-WUMMS" ALS ÜBERSETZUNGSPROBLEM

### Kontext:

„200 Milliarden Euro zusätzliche Kredite will die Bundesregierung aufnehmen, um die ungebremst gestiegenen Preise für Heizung und Strom abzufedern. Einen **"Doppel-Wumms"** und einen Abwehrschirm nennt das Bundeskanzler Olaf Scholz. Doch den großen Ankündigungen sind bislang keine Taten gefolgt. Um im Bild zu bleiben: Die Regierung hält den Schirm in der Hand, kann ihn aber nicht aufspannen, weil noch nicht klar ist, wie die Preisbremse funktionieren soll.“<sup>1</sup>

### Etymologie:

das *Doppel* – das; Pl. Die *Doppel* - kommt von *doppelt*

- aus lat. duplus (= zweifach, zweifältig = dvojnásobek, dvojíty)

der *Wumms* – kein Pl. kommt von *wummern* (dröhnen, heftig schalgen = bušit, třískat) = Derivation

- alternative Schreibweise: *Wums*

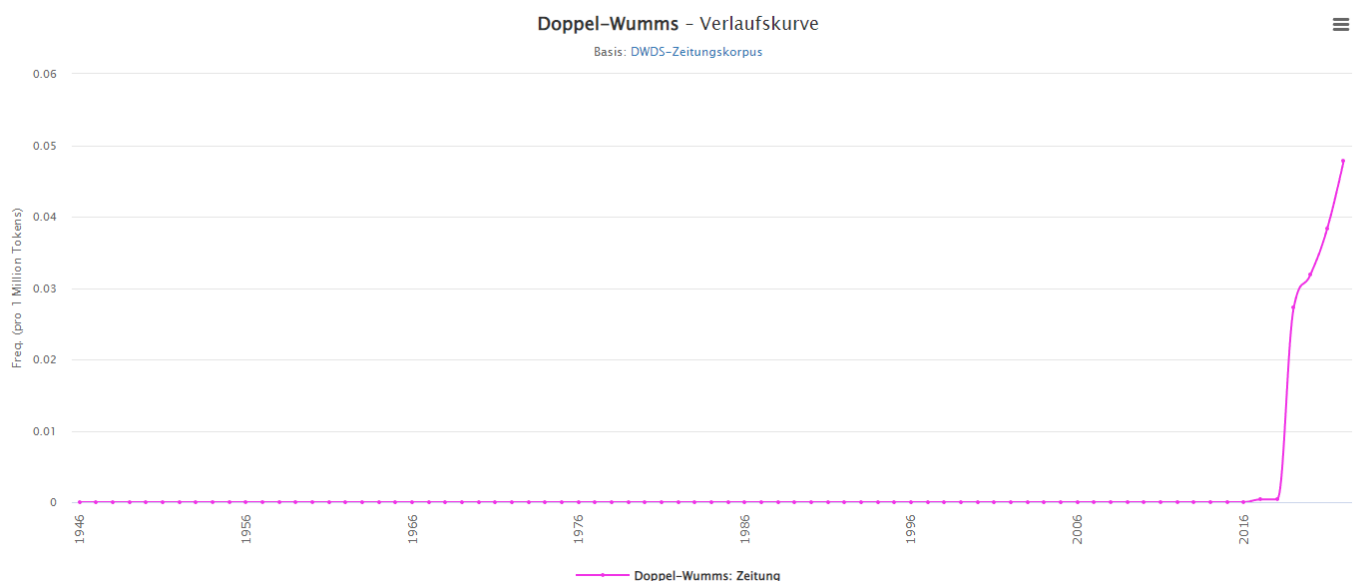
### Bedeutung:<sup>2,3</sup>

Das Wort *Wumms* ist ein lautmalerisches Wort. Das heißt, „*Wumms*“ ist eine lautmalerische Bildung: Es handelt sich um die Bildung von Worten anhand des Klanges, den sie verursachen. Dabei wird der Laut einer Explosion imitiert. Verwandt sind die Ausdrücke „*Wumme*“ („*Pistole*“, *Handfeuerwaffe*“) und „*Kawumm*“ (*Lautnachahmung einer Explosion*).

Im Jahr 2022 hat der Begriff eine besondere Bedeutung in der politischen Kommunikation erhalten. Wie es sich aus dem Kontext des Artikels ergibt, hat der deutsche Bundeskanzler Olaf Scholz die zusätzlichen Kredite der Bundesregierung in Höhe von 200. Milliarden Euro als „*Doppel-Wumms*“ bezeichnet. Warum „*Doppel*“? Im Frühjahr 2022 hat Scholz die Sonderausgabe für die Bundeswehr in Höhe von 100 Milliarden Euro als *Wumms* bezeichnet. Er hat damit geprägt, dass ein „*Wumms*“ 100 Milliarden Euro sind. Unter *Wumms* kann auch Fülle von Energie verstanden werden.

### Häufigkeit:

Häufigkeitsklasse laut Korpus der Universität Leipzig: 15. Das bedeutet – nicht häufig.<sup>3</sup>



Dieser Begriff wird erst seit 6 Jahren verwendet, wie die Grafik zeigt.<sup>4</sup>

### Varianten der Übersetzung:

- Wumms – rána, třesk, úder; Doppel = dvojitý
  - A. Dvojitý úder
  - B. Dvojitá rána
  - C. Dvojitý boom
  - D. Druhý balíček opatření
  - E. Nadstandardní výdaje ze státního rozpočtu

### Verwendete Wörterbücher (deutsch-tschechische Wörterbücher mit Übersetzung):

- Elektronische Wörterbücher:
  1. LINGEA [URL: <https://slovníky.lingea.cz/nemecko-cesky>]
  2. DUDEN [URL: <https://www.duden.de/>]
  3. Wortschatz Leipzig [URL: [https://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=deu\\_news\\_2021](https://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=deu_news_2021)]

### Fazit:

*Doppel-Wumms* ist ein Kompositum. Es besteht aus Lexemen *Doppel-* und *Wumms*. Der wichtige und problematische Teil dieses Worts ist *Wumms*. *Wumms* ist ein lautmalerisches Wort – es ist mit Klängen verbunden. Deshalb hat es einige Übersetzungen wie: „rána, třesk, úder“, aber auch „boom“. Wir haben „boom“ als die beste Übersetzung gewählt. „Boom“ verstehen wir beide in Tschechisch und Englisch, es ist passend für die Politikosphäre und es ist auch im Einklang mit der lautmalerischen Bildung des Wortes. Der Begriff *Doppel-Wumms* erscheint in der Politikosphäre. Es wurde von Bundeskanzler Olaf Scholz verwendet.

### Übersetzung:

- Doppel-Wumms – dvojitý úder, dvojitá rána, dvojitý boom

### Miniaktivität:

Aufgabe: *Ergänzen Sie die Sätze:*

1. Ich habe ein sehr großes Zimmer, also habe ich ein ..... Bett gekauft.
2. Ich habe Angst vor Covid, also hatte ich eine ..... Dosis Impfung.
3. Olaf Schulz bezeichnet die Summe in Höhe von ..... als Doppel-Wumms.
4. Aufgrund der aktuellen Situation und der Inflation ..... die Preise.

### Quellen:

1. **Deutsche Welle** – 85 Prozent der Deutschen sind beunruhigt; URL: <https://www.dw.com/de/85-prozent-der-deutschen-sind-beunruhigt/a-63363563> [Stand 28. 10. 2022]
2. **Wikipedia** – Onomatopoesie; URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Onomatopoesie> [Stand 28. 10. 2022]
3. **German Language deutsche Sprache**; URL: <https://german.stackexchange.com/questions/71829/was-ist-wumms-oder-doppelwumms> [Stand 28. 10. 2022]
3. **Wortschatz Leipzig**; URL: [https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu\\_news\\_2021&word=Wumms](https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu_news_2021&word=Wumms) [Stand 28. 10. 2022]
4. **DWDS**; URL: <https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slic>

[e=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=1946%3A2022&q1=Doppel-Wumms](https://www.wortbedeutung.info/Wumms/) [Stand 28. 10. 2022]

**5. Wortbedeutung;** URL: <https://www.wortbedeutung.info/Wumms/> [Stand 28. 10. 2022]